

de la compréhension interculturelle, ne se reconnaissant donc dans aucune position extrémiste inhérente à la controverse dialecte-allemand. Une attention particulière sera accordée à deux des propositions concrètes visant à résoudre les aspects problématiques actuels:

- a. Promouvoir dans la population alémanique un usage plus naturel et décomplexé de l'allemand (qui reste la principale langue officielle en Suisse); une utilisation équilibrée du dialecte et de l'allemand au jardin d'enfants s'inscrit aussi dans cette optique.
- b. Sensibiliser les différentes régions linguistiques du pays sur ce que signifie l'usage du dialecte et de l'allemand pour la population des autres régions linguistiques; cette activité – particulièrement importante dans le contexte de la cohésion nationale – bénéficie d'une attention toute particulière.

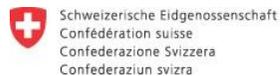
#### **Agenda du projet**

- Septembre 2012-avril 2013: nouvel état des lieux ; préparation des nouveaux documents pour les débats
- Avril 2013 : groupes de travail dans trois régions linguistiques (10 avril à Lenzbourg, 17 avril à Bienne, 20 avril à Lugano)
- 24 juin 2013: colloque national à Berne
- Dès la deuxième moitié 2013 jusqu'en 2014: information à travers de nombreux canaux ; concrétisation de propositions ; activités de sensibilisation dans les régions linguistiques

#### **Partenaires financiers**

Office fédéral de la culture

Fondation Sophie et Karl Binding



Eidgenössisches Departement des Innern EDI  
Bundesamt für Kultur BAK



Sophie und Karl  
**Binding Stiftung**

## MULTILINGUA DIALECTE ET COMPRÉHENSION INTERCULTURELLE

Un projet du Forum Helveticum

En collaboration avec:

**Coscienza Svizzera, Forum du bilinguisme, LCH et SRG SSR**



## ▣ La Suisse, pays aux nombreuses langues

La Suisse peut vanter une grande richesse de langues en mutation constante: en plus des quatre langues nationales, de nombreux dialectes et des langues de la migration sont parlés et vécus au quotidien dans les différentes régions linguistiques.

Dans différents domaines de la société suisse et surtout dans celui de l'enseignement des langues à l'école, on s'attache à chercher des solutions équilibrées qui tiennent compte de la première langue locale (et en Suisse alémanique aussi des dialectes), des autres langues nationales, des langues de la migration, ainsi que de la lingua franca qu'est l'anglais.

Avec son projet, le Forum Helveticum (FH) affronte, au sein de cette situation complexe, le thème du dialecte en Suisse alémanique dans le contexte de la question des langues au niveau national, de l'enseignement des langues et de la compréhension entre les régions linguistiques.

## ▣ Opportunités et dangers de la « vague dialectale »

La question du dialecte en Suisse alémanique fait depuis des décennies l'objet de débats très émotionnels, avec un renvoi aux effets positifs ou problématiques de ce qu'on appelle la « vague dialectale ». Il y a quelques années, le FH a connu un grand succès avec un vaste projet consacré à cette thématique, dans le cadre duquel il a invité des personnes et des organisations de toutes les régions linguistiques à confronter leurs opinions, parfois très divergentes.

Avec son nouveau projet, le FH veut, en collaboration avec ses partenaires, se consacrer aux nouveaux développements à la croisée du dialecte, de l'allemand et de la compréhension entre les régions linguistiques et proposer ou appliquer directement des mesures destinées à améliorer les aspects problématiques de la question. La vitalité des dialectes en Suisse alémanique, en soi réjouissante, et leur utilisation progressive dans de nombreux domaines de la société recèlent aussi des dangers concrets qu'il s'agit de mettre en évidence et qui requièrent des mesures appropriées : des compétences déficitaires en allemand ou le refus d'utiliser cette langue handicapent la population alémanique dans son contact avec le monde germanophone et mettent en danger la cohésion nationale.

## ▣ Une thématique qui concerne toutes les régions linguistiques

Les projets du FH se signalent par deux caractéristiques principales: ils regroupent de nombreux acteurs aux opinions divergentes sur les thèmes traités et ils tiennent compte dans la mesure du possible de toutes les régions linguistiques. Le projet «Multilingua» ne fait pas exception, étant donné que l'usage du dialecte en Suisse alémanique concerne toutes les

régions linguistiques du pays, en particulier dans l'optique de la cohésion nationale. Le projet poursuit trois objectifs:

- Présenter un nouvel état des lieux, en mettant l'accent sur le dialecte et l'allemand à l'école et dans les médias électroniques, tout en tenant compte des points de vue provenant de toutes les régions linguistiques.
- Proposer un dialogue objectif, avec des spécialistes de différents domaines et régions linguistiques et mettre sur pied un catalogue de mesures concrètes, avec une attention particulière portée à certains aspects spécifiques: par ex. situation au jardin d'enfants et à la SSR, thèmes liés à la migration et aux réseaux sociaux, thématisation auprès des Hautes écoles pédagogiques, approche du débat au sein de la question de l'enseignement des langues en général. D'autres domaines importants (par ex. politique, musique, littérature) peuvent à tout moment aussi être pris en compte.
- Concrétisation de mesures (cf. 16 propositions du catalogue de mesures) adaptées aux différentes régions linguistiques, touchant notamment l'école et les médias électroniques.



*Le dialecte en Suisse alémanique: fragile équilibre entre affirmation de l'identité locale et exclusion des autres régions linguistiques (et des pays limitrophes) (Passages/Passagen, 3, 1986)*

## ▣ Le dialecte et l'allemand ne sont pas des antagonistes

Le FH ne veut absolument pas privilégier le dialecte ou l'allemand au détriment l'un de l'autre, tout comme il ne le fait pas avec l'anglais et les langues nationales pour la question de l'enseignement des langues étrangères. En tant que «Forum pour la compréhension linguistique et culturelle», il adopte une position pragmatique, basée sur la promotion du pluralisme linguistique et